K. 1087. Stela from Prasat Sdok Kak Thom, 859 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01087

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01087.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-21 15:45 (4779df7)

Edition

〈Face A: Face A〉 〈A0〉 Oṁ〈A1〉 859 śaka ⦿ caturddaśi rroc· Āṣāḍha〈A2〉 nu steñ· Ācāryya ta khloñ· saṁtap·〈A3〉 nu steña Ācāryya ta khloñ· vnaṁ vraḥ kaṁ-〈A4〉 mrateṅ· Añ· ta parameśvara paṅgaṁ thpvo-〈A5〉 ṅ· nivedana neḥ vraḥ puṇya mrateñ·〈A6〉 madvyamaśiva man· sthāpanā sanme ni nu〈A7〉 vāp· paraṁvrahma nu me pas ta qryāma pi〈A8〉 phsaṁ gana nu vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta para-〈A9〉 meśvara pi cāṁ caṁnāṁ tandula thlvaṅ· III pa-〈A10〉 ryyaṅ· mās· III mimvāy· śaka ⦿ mān·〈A11〉 vraḥ śāsana dhūlī vraḥ pāda dhūlī je-〈A12〉 ṅ· vraḥ kaṁmrateñ· Añ· ta kaṁsteñ·〈A13〉 Añ· śrī vīrendravarmma pre pratyaya〈A14〉 mok· saṁ prasasta ta gi sruk· noḥ〈A15〉 vvaṁ jā pi pratyaya paryyaṅ· dār· paryya-〈A16〉 ṅ· vvaṁ jā pi khloñ· vrihi dār· sru vvaṁ jā〈A17〉 pi khloñ· vi[[ṣa]]ya hau khñuṁ pi pre ta〈A18〉 rājakaryya (ph)le ya viṣaya pre paṁ-〈A19〉 re ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta para-〈A20〉 meśvara nu vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śiva-〈A21〉 liṅga ⦿ khñuṁ vraḥ tai thmyaṅ· tai kaṁpit·〈A22〉 tai thko(p)· ⦿ tai sraṅe ⦿ tai jma [t]ai...

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 [...]〈B2〉 ... tai kanso tai phnoṅ· tai...〈B3〉 ... devayāṇī tai śubhāsā...〈B4〉 ... tai lap· cā tai Aṅ·ryoṅ tai〈B5〉 ...y· tai kaṁpit· tai thkep·〈B6〉 tai kanteṁ tai kanvan· ⦿ gho kaṁvai〈B7〉 gho sneha gho sracta vraḥ gho〈B8〉 devadāsa gvāl· saṁUy· gvāl·〈B9〉 qnī gvāl· taṅku gvāl· saṁUy· sot·

Translation into French by Pou 2001

〈A1–A10〉 En 859 Śaka, le 14e jour de la lune décroissante d'Āṣāḍha, le Steñ maître rituel chef de saṁtap, le Steñ maître rituel chef du sanctuaire [du dieu] V. K. A. Parameśvara saluèrent respectueusement [le roi] pour lui informer que cette œuvre pie [est celle] du Mrateñ Madvyamaśiva, accomplie conjointement avec Vāp Paramavrahma et Me PAs sa sœur aînée. Qu'ils ont réuni le personnel êxistqnt$ qvec celui de V. K. A. Parameśvara ; qu'ils ont fixé les prestations annuelles à 3 thlvaṅ de riz et 3 mās d'huile.

〈A10–A21〉 Sa Majesté déclara à K. A. Śrī Vīrendravarma de commander à un homme de confiance de venir ériger une inscription en ce village. Que les fonctionnaires responsables des huiles ne puissent [y] réclamer de l'huile. Que les responsables des céréales ne puissent réclamer du paddy. Que les chefs de district ne puissent faire appel aux serviteurs du dieu pour les employer dans la corvée royale. ... de district n'emploient les serviteurs de V. K. A. Parameśvara et de V. K. A. son liṅga.

〈A21–A22〉 [Voici] les serviteurs du dieu : Tai Thmyaṅ, Tai Kaṁpit, Tai Thko ..., Tai Sraṅe, Tai Jma ...

〈B2–B9〉 ... Tai Kanso, Tai Phnoṅ, Tai ... Devayāṇī ; Tai Śibhāsā ..., Tai lap Cā, Tai Aṅryoṅ, Tai ...y, Tai Kaṁpit, Tai Thkep, Tai Kanteṁ, Tai Kanvan. Gho Kaṁvai, Gho Sneha, Gho Srac ta Vraḥ, Gho Devadāsa, Gvāl Saṁuy, Gvāl Anī, Gvāl Taṅku, 1 autre Gvāl Saṁuy ...

Bibliography

Edited by Saveros Pou (2001, pp. 106–107) with a French translation, re-edited here by Salomé Pichon and Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1354 and n. 1391.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 106–107.